PAGSASALIN SA KONTEKSTONG FILIPINO
TAKDANG GAWAIN

Jemina Ruth R. Javier
BS CHEMISTRY 3-2

a. Isalin ang mga sumusunod na salita na may katumbas sa mga wika at/o wikain sa Pilipinas.

SALITA	SALIN	WIKA o WIKAIN	LUGAR	REPERENSIYA
1. turnuhan	lalik	Tagalog	Luzon	Mula sa Tagaloglang.com
2. bakal	landok	Ilokano	Ilocos	Mula kay Javier, D. (2020)
3. batas	balaod	Waray	Leyte	Mula sa glosbe.com
4. pandemya	panagraira	Ilokano	Ilocos	Mula sa glosbe.com
5. kopra	kaliblib	Tagalog	Luzon	Mula sa Tagaloglang.com
6. minahan	pagminasan	Ilokano	Ilocos	Mula sa ilocano.pinoydictionary.com
7. banwa	bayan	Tagalog	Luzon	Mula sa www.bohol.ph
8. tubig	agua	Chavacano	Zamboanga	Mula kay Jumalon A. (2020)
9. suhay	haligi	Hiligaynon	Panay	Mula sa J. Helingman (2019) Bohol Philippines
10. taal	pagsasao	Ilokano	Ilocos	Mula sa ilocano.pinoydictionary.com
11. bigas	kan-on	Cebuano	Cebu	Mula sa sandayong.com
12. Diyos	Bathala	Tagalog	Luzon	Mula sa wordhippo.com
13. binhi	pepita	Chavacano	Zamboanga	Mula sa Chavacano Translation Dictionary; Zamboanga.com
14. pagkasira	pannacadadael	Ilocano	Ilocos	Mula sa ilocano.pinoydictionary.com
15. pag-unlad	pag-uswag	Cebuano	Cebu	Mula sa mymemory.translated.net

b. Isalin ang mga sumusunod na pahayag batay sa inihain ni paraan ng pagsasalin ni Newmark.

Pahayag	Salita sa Salita	Literal	Matapat	Semantiko
1. You must be the change that you wish to see in the world.	Ikaw dapat maging ang magbago yan ikaw hiling sa makita nasa mundo.	Ikaw dapat ang pagbabago na gusto mong makita sa mundo.	Dapat ikaw ang pagbabagong nais mong makita sa mundo.	Ikaw ang nararapat sa pagbabagong nais mong makita sa mundo.
2. “Such arrogance to say that you own the land, when you	Ganyan kayabangan para sabihin na ikaw	Isang kayabangan para sabihin na pagmamay-ari	Isang kayabangan para sabihin na ikaw ang may -ari ng	Kayabangan ang iiral sa pagsasabi na pagmamay-ari niya ang

are owned by it! How can you own that which outlives you? Only the people own the land because only the people live forever. To claim a place is the birthright of everyone. Even the lowly animals have their own place…how much more when we talk of human beings? – Macling Dulag	pagmamay – ari ang lupain kailan ikaw ay pagmamay – ari ni ito! Paano maaari ikaw pagmamay – ari na alin buhay ikaw? Lang ang tao angkinin ang lupain dahil lang ang tao mamuhay habang – buhay. Para makuha ang lugar ay ang Karapatan para lahat. Kahit ang nakakababang hayop mayroong kanilang pagmamay – ari lugar… paano marami higit kailan tayo usap ng tao.	mo ang lupaing ito kahit na ito ang nagmamay – ari sa'yo! Paano mo aangkinin ang bumubuhay sayo? Inaangkin lamang ng tao ang lupain dahil nabubuhay sila nang walang hanggan. Para makuha ang lugar ay ang karapatan ng panlahat. Kahit ang mga hayop ay may sariling lugar… paano pa kaya kapag pinag – usapan na ang mga tao?	lupain kahit na ito ang nagamay-ari sa'yo! Paano mo aangkinin ang bmubuhay sayo? Tao lamang ang aangkin sa lupa dahil ang tao lamang mabubuhay habang - buhay.Para makuha ang isang lugar ay ang Karapatan ng lahat. Kahit ang mga nakakababang hayop ay mayroong kanyang sariling lugar… paano pa kaya kapag tayo ay nag-usap ng mga tao?	isang lupain kahit ito ang umaangkin at bumubuhay sa kanya. Gusto lamang nila angkinin iyo dahil minsan lang ang buhay ng tao. Ang pagkakaroon ng isang lugar ay karapatan ng lahat kahit ang mga hayop ay ganoon rin. Paano pa kaya ang mga tao?
3. The mind and body can be compared to clothing covering us: the mind is like the undershirt and the gross physical body is like an over shirt. You are the self, an eternal living being temporarily within the body. – Chris Butler	Ang isip at katawan ay maaari ihambing sa pananamit na tumatakip sa atin: ang isip ay tulad ng pang-ilalim na damit at ang kabuuang pisikal na katawan ay tulad ng pang-ibabaw na	Ang isip at katawan ay maihahambing sa pananamit na tumatakip sa atin: ang isip ay tulad ng panloob na kasuotan at ang kabuuang pisikal na katawan ay tulad ng isang panlabas na kasuotan. Ikaw ang sarili, isang	Ang isipan at katawan ay maihahambing sa pananamit na sumasakop sa atin: ang isipan ay parang damit panloob at ang pisikal na katawan ay parang damit panlabas. Ikaw ang sarili, isang nilalang na walang-	Ang isipan at katawan ay maihahambing sa damit na ating isinusuot: ang isipan ay parang damit panloob at ang pisikal na katawan ay parang damit panlabas. Ikaw ay ang sarili na walang hanggang nabubuhay

	damit. Ikaw ang sarili, isang walang hanggang buhay pansamantala sa loob ng katawan.	walang hanggang buhay na pansamantalang nasa loob ng katawan.	hanggang nabubuhay na pansamatala na sa isang katawan.	pansamantala sa isang katawan.

c. Isalin ang pahayag at pumili lamang ng isa sa mga pagpipiliang pamamaraan na inihain ni Newmark.

Pahayag	**Malaya/Adaptasyon/Idyomatiko/Komunikatibo**
1. “When one loves one's Art no service seems too hard” – O. Henry	Walang anumang bagay ang mahirap kapag ang nanaig ay pag-ibig.
2. “When a man is denied the right to live the life he believes in, he has no choice but to become an outlaw.” ... - Nelson Mandela	Kapag ang isang tao ay pinagkaitan ng karapatan na mamuhay sa kanyang paniniwala, siya ay walang mapagpipilian kundi ang lumabag sa batas.